Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który zaś wywyższy siebie zostanie poniżony i który uniży siebie zostanie wywyższony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ktokolwiek zaś będzie się wywyższał, zostanie poniżony, a kto będzie się poniżał, zostanie wywyższony.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto zaś wywyższy siebie, zostanie uniżony, i kto uniży siebie, wywyższony zostanie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który zaś wywyższy siebie zostanie poniżony i który uniży siebie zostanie wywyższony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto się będzie wywyższał, zostanie poniżony, a kto się będzie uniżał — zostanie wywyższony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się poniża, będzie wywyższony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kto by się wywyższał, będzie poniżony; a kto by się poniżał, będzie wywyższony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kto by się wywyższał, będzie uniżon, a kto by się uniżał, będzie wywyższon, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się poniża, będzie wywyższony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kto się będzie wywyższał, będzie poniżony, a kto się będzie poniżał, będzie wywyższony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto się wywyższa, zostanie upokorzony, a kto się upokorzy, będzie wywyższony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się poniża, będzie wywyższony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto wywyższać się będzie, zostanie poniżony; a kto się będzie uniżał, zostanie wywyższony. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto się będzie wywyższał, zostanie upokorzony, a kto się upokorzy, będzie wywyższony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kto się będzie wywyższał, będzie poniżony, a kto się będzie uniżał, ten będzie wywyższony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто себе піднесе, буде принижений, а той, хто принизить себе, - буде підвищений. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Taki który zaś wywyższy siebie samego, będzie poniżony; i taki który poniży siebie samego, będzie wywyższony. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kto się wywyższy, zostanie uniżony; a kto siebie uniży, zostanie wywyższony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo każdy, kto się wywyższa, będzie poniżony, a każdy, kto się uniża, będzie wywyższony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | kto by się wywyższał, będzie ukorzony, a kto by się korzył, będzie wywyższony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto sam siebie wywyższa, zostanie poniżony. A kto się uniża, zostanie wywyższony. |

1. 1) Zob. <x>470 18:4</x>;<x>470 20:26</x> i por. kontekst w <x>490 14:11</x>;<x>490 18:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 2:8</x>; <x>220 22:29</x>; <x>230 18:28</x>; <x>240 3:34</x>; <x>240 29:23</x>; <x>290 57:15</x>; <x>470 18:4</x>; <x>490 1:52</x>; <x>490 14:11</x>; <x>490 18:14</x>; <x>670 5:5-6</x> [↑](#footnote-ref-3)